

外国文学名著少年读本

# 复活



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [俄国] 托尔斯泰



• 安徽少年儿童出版社 •



# 复 活

原著 [俄国] 托尔斯泰

改写 冯亦同 周洁莹

## 【故事简介】

妓女玛丝洛娃涉嫌犯罪，遭到不公正的判决。陪审员聂赫留多夫公爵发现，她就是十年前自己追求、引诱过的庄园侍女卡秋莎，因为他的“罪孽”才坠入风尘。聂赫留多夫怀着深深的悔恨，为援救玛丝洛娃而奔走，同时也开始“净化自己的灵魂”。他将田产分给农民，同被流放的玛丝洛娃一起去西伯利亚，他结交政治犯，同情革命者。当玛丝洛娃被获准减刑，男女主人公的内心世界都发生了变化，走向各自的新生活。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

---

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本.紫荆花卷/唐建清主编.  
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.3  
ISBN 7-5397-1894-3

I.外... II.唐... III.文学—世界—少年读物  
IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06749 号

---

|       |         |       |     |
|-------|---------|-------|-----|
| 选题策划: | 刘建伟 薛贤荣 | 主 编:  | 唐建清 |
|       | 朱智润 刘永寿 | 责任编辑: | 张 峻 |
|       | 张 峻     |       |     |
| 装帧设计: | 欧阳春     | 插 图:  | 冯广东 |

1254/11  
安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

定价:6.00元

邮编:230041 联系电话:0551—5521765、5525696

## 主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



## 主要人物介绍

### 聂赫留多夫

世袭贵族，法庭陪审员，因参与审理玛丝洛娃一案，而触发他悔过自新，并重新审视腐败的贵族官僚社会，由此踏上了一条惊世骇俗的“赎罪”之旅。

### 玛丝洛娃

出身卑微，纯洁善良，因遭东家侄少爷引诱怀孕而被赶出庄园，后沦为妓女和囚犯。她一度自暴自弃，聂赫留多夫的“赎罪”改变了她的境遇，但最后促使她走向新生的是“政治犯”们的影响和教育。

### 西蒙松

十九世纪末的俄国民主革命者，他痛恨沙皇政府和专制制度，不怕坐牢和流放，心中燃烧着奉

## 主要人物介绍



献于社会的热忱。他在流放路上爱上了玛丝洛娃，并帮助她树立起做一个高尚、有用的人的自信心。



## 导读

列夫·托尔斯泰(1828-1910)是19世纪俄国文学的伟大作家。他卓而不群,对许多问题独立思考并坚持自己的见解。他倡导人道主义,反对暴力,主张道德上的自我完善,强调仁爱。他虽出身大贵族家庭,但主张过一种朴素的生活,并身体力行。他一生追求真理和真诚,对俄国上流社会浮华虚伪的风气深恶痛绝。在他生命的晚年,为了同贵族生活方式彻底决裂,他不顾年迈体弱,在一个风雨之夜离家出走,最后病倒在一个铁路小站,不久辞别人世。他的临终遗言是:我爱真理,非常爱真理。托尔斯泰具有卓越的艺术才华,一生著述丰富,被誉为“小说家中的小说家”。本丛书选取了他的三大小说作品:《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》。

《复活》(1889-1899)开始于一个老而又老的故事:贵族老爷诱惑一个穷女孩子。但作者却用这个故事写出了一部社会批判小说,一部道德忏悔小说。作者通过卡秋莎·玛丝洛娃的不幸经历及聂赫留朵夫的奔走上诉,反映了俄国下层人民的生活苦难,对沙皇专制统治的黑暗、残暴和伪善作了尖锐的揭露和猛烈的抨击。在托尔斯泰的所有作



品中，《复活》的批判性是最强的。托尔斯泰同情平民，憎恶贵族阶级。在这部小说中，托尔斯泰不仅“以巨大的力量和真诚鞭打统治阶级”，而且发出了“对一切阶级统治的激烈抗议”。

同时，在他的所有作品中，《复活》又是最鲜明地体现他的思想的。托尔斯泰虽然不满俄国东正教会，自己也因对教会黑暗的批判而被开除教籍，但他深受《圣经》影响，有浓厚的宗教情感。他的思想带有强烈的宗教色彩。《复活》可以说是一部以忏悔为主题的道德教诲小说。

托尔斯泰认为，在一个人身上，存在着“兽性的人”和“精神的人”，彼此对抗。当“兽性的人”占了上风，人就作恶；当“精神的人”占了上风，人就为善。聂赫留朵夫受肉欲冲动的支配，无耻地诱惑了卡秋莎，表现出人的兽性。而当他良心发现，认识到自己的罪恶，并通过忏悔、改过来赎罪，这样，人性由丧失而复归，聂赫留朵夫获得了新生。“复活”指道德的、精神的、灵魂的这种“复归”和“新生”状态。人难免迷失本性，误入歧途，但只要通过“忏悔”和“宽恕”，就能走向“复活”。

# 目 录

1. 法庭上 .....1
2. 她就是卡秋莎 .....12
3. 悔恨 .....22
4. 第一次探监 .....31
5. 又探了两次监 .....39
6. 回乡 .....49
7. 要审 .....60
8. 告别彼得堡 .....70
9. 火车出发 .....82
10. 同政治犯在一起 .....93
11. 好人西蒙松 .....104
12. 新生 .....112





## 1. 法庭上

“传被告出庭！”

随着庭长的发话，栏杆后面的那扇门打开了。两个头戴军帽、手持佩刀的宪兵威风凛凛地走出来，后面跟着三个犯人。走在头里的，是个棕红头发、满脸雀斑的汉子。他穿了一件极不合身的囚衣，畏畏缩缩、拖拖拉拉地走着，眼睛都不敢抬起来看人，只盯着栏杆前的犯人席位小心翼翼地绕过去，在长凳的一端规规矩矩坐下来，把空着的地方留给身后的两个女犯人。

女犯中年纪大的那个，身上也穿着囚袍，头上还包着块犯人用的三角巾，虽说脸色有些发灰，神情倒很镇定。她走到座位前的时候，长袍不知被什么钩住了，她不慌不忙地将它拉开、整理好，才坐了下来。紧挨着她的，是个年轻漂亮的妇人，有一张白嫩的脸、一双水汪汪的黑眼睛，宽松的长袍也掩盖不住胸部那隆起的曲线。她在法庭上刚露面，所有男人的目光都集中到她身上去了。就连肃立在栏杆旁的那个宪兵也出神地盯着她，等她坐下





才慌忙转过脸去，木然地望着窗外。

例行的审讯程序开始了。司祭——一个身穿棕色法衣、胸前挂着金十字架的小老头，领着十来个穿戴各异、身份不同的陪审员，走到圣像下面那张读经台前宣誓。他们中间，有商人、文官、庄园主和退役军官。站在第二排边上那个仪表堂堂、衣着讲究的人姓聂赫留多夫，是位世袭公爵，当过近卫军中尉，此刻也同大家一样举起右手，跟着老司祭念念有词，但谁也没有觉察到他的神情已有些异样。宣誓完毕，坐回原位，庭长向陪审员们说明他们的权利、责任和义务，继而便向几名被告转过脸去，按着次序一一审问起来。

“你叫什么名字？”庭长问那个棕红头发的汉子。

他忙不迭地站起来，沙哑着声音回答：“西蒙·彼得罗夫·卡尔津金。”

“你的出身？”

“农民，老爷。”

“什么地方人？”

“土拉省，克拉比文县……”

“多大年纪？”

“三十三岁，生于一千八百……”

“信什么教？”





“俄国教，东正教。”

“结过婚吗？”

“没有，老爷。”

“做什么工作？”

“在摩尔旅馆当茶房。”

“以前犯过案子吗？”

“上帝保佑，从来没有！”

“起诉书副本收到了吗？”

“收到了，老爷。”

“请坐下。叶菲米雅·伊凡诺娃·包奇科娃。”

庭长又叫下一个被告，但西蒙仍站在那里不动，将已经站起来的包奇科娃挡住了。

“卡尔津金，请坐下。”

西蒙还是站着。

“西蒙·卡尔津金，坐下！”

西蒙这才惊醒似的慌忙坐下，可怜巴巴地缩在那件肥大的囚袍里，脸上的肌肉也不由自主地抖动起来。

“你叫什么名字？”有些疲倦的庭长叹了口气，头也不抬地问第二个被告。他一早就来到法庭，这个道貌岸然、留着一把花白络腮胡子的有妇之夫，原来是个风流成性的登徒子。此刻，他心不在焉地翻阅着案卷，却想着午后三点钟要在“意大





利旅馆”跟瑞士籍情人幽会，因此盼望早点结束审案，好跟那个红头发的克拉拉见面。

包奇科娃四十三岁，小市民出身，也在摩尔旅馆当茶房。她回答问题很老练，一副满不在乎的样子。庭长一问完，还没有叫她坐下，她就立刻回到原位上。

“你叫什么名字啊？”庭长抬起一双色迷迷的眼睛，向第三个被告发问，语气也变得亲切多了，看她端坐不动，又添了一句，“你得站起来。”

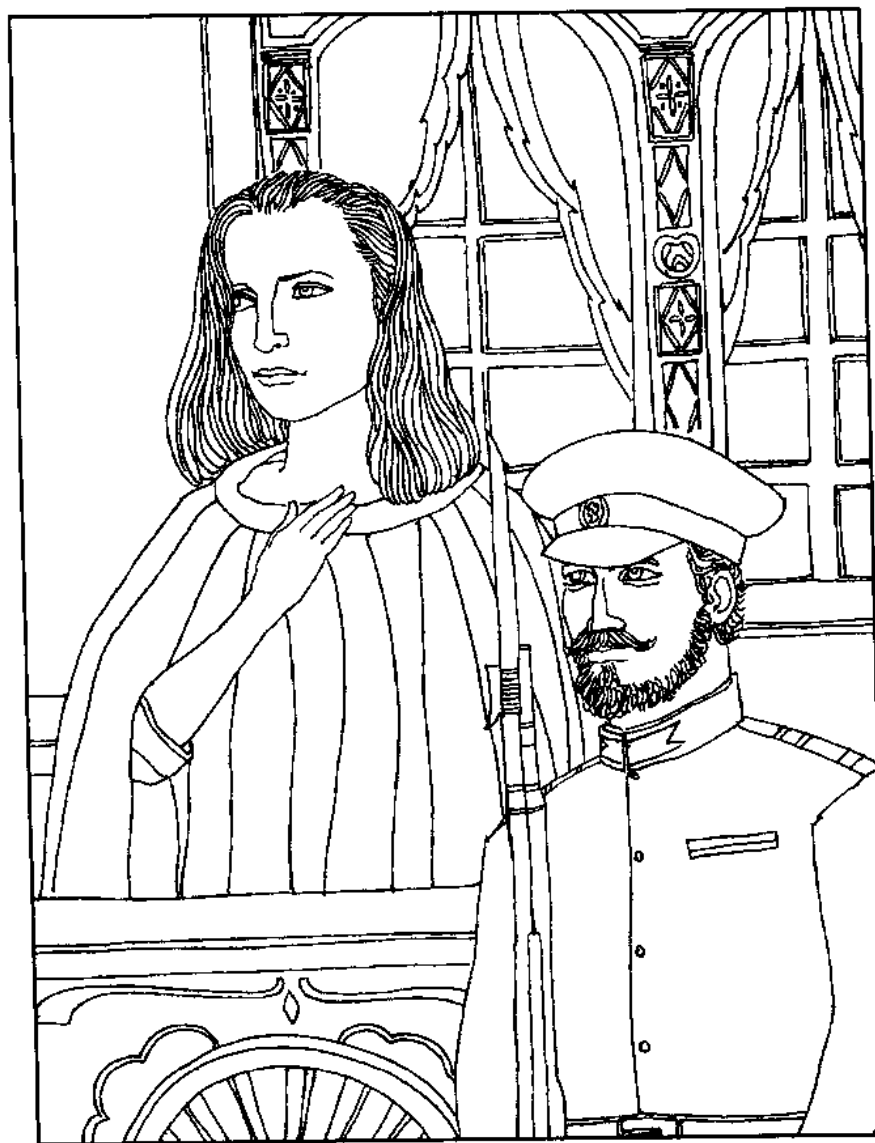
年轻的女犯人身姿婷婷地站起来，挺起她那高耸的胸部，一双笑吟吟的黑眼睛向着庭长瞟过去。她看人的时候，略微有些斜睨，显出羞涩、天真而又饱含着笑意的样子，这似乎构成了她外貌动人的一个特点。

“你叫什么名字？”见她不开口，庭长又问。

“柳波芙。”女犯人急忙回答。

坐在陪审员席位上的聂赫留多夫，这时已戴上夹鼻眼镜。他目不转睛地注视着站在被告席前的年轻女人，一边在心里说：“这不可能，她怎么叫柳波芙呢？”因为当她走进法庭的那一刻，聂赫留多夫就从这个似曾相识的俊俏身影上，勾起了往日的记忆。尽管她的脸色有些苍白和浮肿，体形也比过去丰满得多，但那嘴唇、那面颊，特别是那双







略微斜睨的黑眼睛，从那里流露出来的温柔、顺从和微笑着的神情，他曾经是多么的熟悉，怎样为之心动啊！而他又曾对她做了些什么，长期以来他甚至连想都不敢想……聂赫留多夫竭力地控制着自己，不让内心的情感流露出来。

“你登记的不是这个名字，”庭长继续问，“你的真名叫什么？”

被告不做声。

“你的教名呢？”坐在庭长身边的戴金丝边眼镜的法官也发问了，怒气已浮现在他那张原本就阴沉的脸上。这个正襟危坐的古板君子，今天早上因为家庭开支问题同他那爱花钱的老婆吵了一架，这悍妇竟威胁他不增加生活费就不开伙，别想在家吃到饭，他气得甩手走了，这刻仍在为午饭发愁呢。

“以前叫卡吉琳娜。”女犯人开口了。

“早该这么说，”庭长又温和地问，“你的父名呢？”

“我是私生女。”

“那，通常人家怎么叫你呢？”

“用母亲的姓，玛丝洛娃。”

“你的出身？”

“小市民。”







“信东正教吗？”

“是的。”

“职业呢？”

玛丝洛娃又不做声了。

“你做什么工作？”

“在院里。”她这才开口。

“什么院？”脸色阴沉的法官紧接着厉声问道。

“什么院您自己知道。”玛丝洛娃忍不住竟扑哧一声笑起来。法庭上庄严的气氛，顿时被破坏了。旁听席上也有人嗤笑，又有人向嗤笑者发出嘘声。问话的法官脸色更阴沉了，简直有些怒不可遏。和颜悦色的庭长也觉得有些尴尬，向玛丝洛娃又问了几句，便叫她坐下。

接着传证人，因为这是一起毒死人命案，又请法医出庭。然后，书记官开始宣读起诉书。起诉书很长，书记官念得又响又快，舌尖音和卷舌音混在一起，变成了连续不断的嗡嗡声，听得法庭上的人昏昏欲睡。只有被告们在聚精会神地听着。那个叫卡尔津会的听着听着，脸颊上的肌肉抖动得更厉害了。包奇科娃挺直腰板坐在那里，没有表情，只偶尔用一只手指伸到头巾里搔搔痒。

玛丝洛娃将一双白净的手拢在袍袖里，目光从庭长的脸上转到书记官的身上，一动不动地望